

ПЕРЕВОД – А. БАЛЫБЕРДИН

---

# ПОВЕСТЬ О СТРАНЕ ВЯТСКОЙ

ПЕРЕЛОЖЕНИЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК



Александр Балыбердин

**Повесть о стране Вятской.  
Переложение на русский язык**

«Издательские решения»

**Балыбердин А. Г.**

Повесть о стране Вятской. Переложение на русский язык /  
А. Г. Балыбердин — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-839812-4

В настоящем издании впервые представлен в переложении на русский язык текст древнейшего Герольдмейстерского списка «Повести о стране Вятской» 1725 года, что делает его интересным самому широкому читателю.

ISBN 978-5-44-839812-4

© Балыбердин А. Г.  
© Издательские решения

## Содержание

Предисловие	6
Переложение Герольдмейстерского списка «Повести О СТРАНЕ ВЯТСКОЙ» 1725 года	7
Легендарная история новгородцев	7
Конец ознакомительного фрагмента.	9

# **Повесть о стране Вятской**

## **Переложение на русский язык**

*Фотограф* Александр Геннадьевич Балыбердин

*Адаптированный перевод* Александр Геннадьевич Балыбердин

© Александр Геннадьевич Балыбердин, фотографии, 2017

ISBN 978-5-4483-9812-4

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

## Предисловие

«Повесть о стране Вятской» – пожалуй, самый знаменитый и, одновременно, самый загадочный источник по начальной истории Вятского края. Ученый спорят о ней, начиная с 1725 года, когда древнейший из списков «Повести» был направлен в Санкт-Петербург, где затерялся на два с половиной века и был описан известным ленинградским архивистом Н. А. Малевановым только в 1962 году. Сегодня мы впервые представляем широкому читателю его переложение на современный русский язык, выполненное автором этой книги.

Отвечая на вопрос об авторе и времени создания этого произведения, которое справедливо было бы называть не «Повестью», а «Вятским летописцем», мы разделяем мнение американского профессора Даниэля Кларка Уо о том, что автором «Повести» является Семен Федорович Попов – служитель Богоявленского собора г. Хлынова, один из наиболее образованных людей своего времени, создавший свой труд около 1706 года.

С тех пор прошло триста лет. Все эти годы «Повесть о стране Вятской» была в центре внимания ученых. Ей доверяли Н. М. Карамзин и Н. И. Костомаров, С. М. Соловьев и В. О. Ключевский. Затем, уже в советское время, все чаще стали звучать критические высказывания. При этом особенно усердствовали те, кто не любил Вятку и старался внушить ее жителям, будто они произошли не от полноправных новгородских граждан, а от речных бандитов – ушкуйников. Хотя никаких исторических оснований тому нет.

И вот те времена прошли. Разбуженные критиками архивисты открыли новые письменные источники, а археологи доказали, что еще в конце XII века на Вятке, действительно, существовали русские поселения. Следовательно, «Повесть о стране Вятской» можно доверять. Выросло новое поколение – любопытное и свободно мыслящее, которому и адресована эта книга. С надеждой, что она поможет вернуть нам драгоценные крупинки родной истории, а затем и Вятку, которой в 2031 году исполнится 850 лет.

*Протоиерей Александр Балыбердин  
Вятка, 2017*

## Переложение Герольдмейстерского списка «Повести О СТРАНЕ ВЯТСКОЙ» 1725 года

### Легендарная история новгородцев

Некогда скифские<sup>1</sup> князья Славен и Рус поднявшись от Черного моря, что после них в Прологе<sup>2</sup> пишется Русским, со множеством народов своих пришли в земли к северу от великого озера Ильменя и в полтора поприщах<sup>3</sup> от него на реке Мутной, ныне называемой Волховым, основали город и назвали его по имени старейшего князя Славен-Град.

Было это в 3099 году от Сотворения Мира (*2409 году до Рождества Христова*). Со временем этот город запустел, наказанный по Божию попущению смертельной болезнью; особенно же после того, как напали на него племена угров<sup>4</sup> и окончательно его разорили, положив полное запустение той местности.

По прошествии многих лет те же народы, собравшись в большом числе от реки Дунай и окрестных земель, снова пришли на праотеческие запустевшие места и создали Новый Город, расплодился и оттуда расселились по многим землям.

Во дни Александра Великого, царя Македонского, в 5133 году от Сотворения Мира (*375 г. до Рождества Христова*)<sup>5</sup>, эти народы храбростью своей вынудили его заключить союз со своими князьями и приняли от него мирные грамоты и иные почести.

Когда же они еще более умножились и возмужали в храбрости, то покорили многие города и земли и обложили данью даже столицы государств. Тогда избрали они правителем Гостомысла, одного из своих граждан, и переименовали свой город в Новгород Великий<sup>6</sup>, сами же стали именоваться славенороссами. И со временем тем народам воссияла заря Божественной благодати – через великого князя Владимира<sup>7</sup> в 6496 (988) году они приняли Святое Крещение, и стали христианами.

После кончины этого великого князя среди сыновей его случилось братоненавидение и убийство<sup>8</sup>. Когда же сын его Ярослав<sup>9</sup>, по убиении брата своего Святополка, стал править всей славенороссийской землей, тогда в 6528 (*1020*) году жителям Великого Новгорода, называемым славенами, тот великий князь Ярослав вручил грамоты, которыми навечно узаконил их независимость, определил размеры податей и дал законы, которые никто никогда не должен был преступать.

С тех пор жители Великого Новгорода самостоятельно управляли своим городом и изобиловали в богатстве более всех россиян. Для защиты же от врагов призывали они князей, наблюдая, чтобы те не преступали положенных им пределов власти, не изменяли податей и грамот, полученных от великого князя Ярослава. Если же призванные ими князья дерзали изменить что-то от прежних установлений или самовольничали, то таковых отсылали из Вели-

---

<sup>1</sup> Скифы – народ, проживавший в древности между реками Дунаем и Доном, в Северном Причерноморье.

<sup>2</sup> Пролог или Синаксарий – церковная книга, свод житий святых, расположенных по числам месяцев.

<sup>3</sup> Поприще – древняя мера расстояния, равная тысяче больших шагов.

<sup>4</sup> Угры – предки зауральских манси и хантов, дунайских венгров.

<sup>5</sup> Царь Александр Македонский жил в 356 – 323 г.г. до Рождества Христова.

<sup>6</sup> Город Новгород впервые упоминается в летописях под 859 г.

<sup>7</sup> Владимир I Святославович, святой равноапостольный князь, крестивший Русь в 988 г.

<sup>8</sup> После смерти князя Владимира в 1015 г. усыновленный им Святополк, прозванный в народе «окаянным», убил своих младших сводных братьев князей Бориса и Глеба, опасаясь, что именно им достанется княжение.

<sup>9</sup> Ярослав Мудрый (980 – 1054 гг.), с 1013 г. Новгородский князь, с 1019 г. великий князь Киевский.

кого Новгорода: иных – с позором, отняв у них все имущество. Другие же, не терпя стыда и бесчестия, бежали сами. О чем правдиво записано в новгородских летописях.

И так те народы, независимо правящие Великим Новгородом и его владениями, по обычаям перенятым от своих отцов, управлялись посадниками и тысяцкими,<sup>10</sup> избранными из числа горожан. Однако и среди них нередко случались распри и противления при собирании дани с подвластных земель. Особенно в те дни, когда отделились от Великого Новгорода двиняне<sup>11</sup>, не пожелавшие заплатить Великому Новгороду установленных податей и потому перешедшие под власть Суздальского князя Андрея<sup>12</sup> и сына его Романа.

Тогда многие великие князья стали совершать военные набеги на Великий Новгород, завидуя его независимости, но, главным образом, его богатству, так как он был богаче других городов. До тех пор пока сама Пресвятая Богородица не избавила его от нашествия этих князей и междоусобиц, показав чудо от своей честной иконы «Знамение». И было это преславное чудо в 6676 (1168) году.<sup>13</sup> После чего новгородцы снова самостоятельно управляли своим городом, призывая князей по своему выбору, и еще более умножились числом, не допуская новых беспорядков, раздоров и своеволия.

---

<sup>10</sup> Тысяцкий – военный предводитель городского ополчения («тысячи»), ближайший помощник посадника.

<sup>11</sup> Двиняне – жители бассейна реки Северная Двина.

<sup>12</sup> Андрей Боголюбский (1111 – 1174 гг.), с 1157 г. князь Владимиро-Суздальский, великий князь Киевский.

<sup>13</sup> 29 февраля 1169 года во время осады Новгорода Великого войском князя Андрея Боголюбского одна из стрел суздальцев вонзилась в лик Божией Матери на иконе, вынесенной новгородцами на городскую стену. При этом Богородица повернула лик свой к городу и из ее очей потекли слезы. Пораженные чудом суздальцы в панике стали нападать друг на друга и были побеждены новгородцами.

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.